

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA OD 2015 - 2018

(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	<i>WARSZTATY W PRZEKŁADZIE USTNYM/ Moduł translatoryczny-rusycystyczny</i>
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	<i>Filologiczny</i>
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	<i>Katedra Filologii Rosyjskiej</i>
Kierunek studiów	filologia
Poziom kształcenia	studia I stopnia
Profil	<i>ogólnoakademicki</i>
Forma studiów	<i>stacjonarna</i>
Rok i semestr studiów	<i>III/5, 6</i>
Rodzaj przedmiotu	<i>specjalizacyjny, obowiązkowy</i>
Koordinator	dr Dorota Chudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Dorota Chudyk

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
	30							5

1.3. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ PO SEM. 5 I 6,

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

UKOŃCZONY I ROK STUDIÓW I STOPNIA, WYBÓR SPECJALIZACJI TRANSLATORYKA POLSKO-ROSYJSKA, PODSTAWOWA WIEDZA Z ZAKRESU TRANSLATORYKI OGÓLNEJ, BIEGŁA ZNAJOMOŚĆ JĘZYKA ROSYJSKIEGO
--

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu/modułu**

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką, rodzajami i sposobami tłumaczeń ustnych
C2	Konsekwentne i a vista tłumaczenie różnego rodzaju tekstów

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student nazywa i charakteryzuje najważniejsze pojęcia przekładu ustnego; rozróżnia sposoby tłumaczeń ustnych;	K_W01, K_W02, K_W03, K_W12, K_W13, K_W15, K_W16, K_W17, K_W20,
EK_02	Umiejętności: Student zapamiętuje teksty polskie i rosyjskie różnej długości; tłumaczy teksty różnych rodzajów konsekwentnie oraz a vista z przygotowaniem i bez, stosuje notację w tłumaczeniu konsekwentnym.	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U08, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U16, K_U17, K_U18, K_U19, K_U20, K_U21, K_U23, K_U24,
	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i indywidualnie; dyskutuje; jest otwarty na sugestie innych, stale dąży do poszerzania wiedzy.	K_U24, K_K01, K_K02, K_K04, K_K05, K_K06, K_K08, K_K09
EK_n		

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Rodzaje i specyfika tłumaczenia ustnego.
2. Przekład konsekwentny z pamięci – ćwiczenia w zapamiętywaniu różnego rodzaju tekstów (opis, narracja, rozważanie).
3. Tłumaczenie tekstów bez zapisu z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
4. Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym - zasady skracania w j. rosyjskim i polskim (skracanie słów, wskazanie rodzaju i czasu, skróty stylistyczne, wyrazy spajające, przeczenie i akcentowanie, wertykalizm, stosowanie akcentów, przesunięcie).
5. Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym - Stosowanie symboli a) ekspresji (myśli, aktu mowy,

dyskusji, aprobaty) b) ruchu (strzałka ukierunkowania lub przekazywania, strzałka wzrostu, strzałka zmniejszenia, c) symbole odpowiedniości (relacji, różnicy, równości, obramowania, rzeczowników), d) symbole matematyczne.
6. Notowanie w tłumaczeniu konsekwentnym (Zdania pytające i pobudzające. Zdania złożone).
7. Tłumaczenie tekstów z notowaniem z wcześniejszym przygotowaniem i bez.
8. Przekład a vista - ćwiczenia w szybkim czytaniu.
9. Przekład a vista - połączenie czytania i wypowiedzi ustnej.
10. Przekład a vista - przechodzenie z języka wyjściowego do docelowego.
11. Przekład a vista - szybkie odnajdywanie odpowiednika.
12. Tłumaczenie tekstów a vista z przygotowaniem i bez.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Analiza tekstów, ćwiczenia w zapamiętywaniu tekstów różnej długości i o różnym stopniu trudności, ćwiczenia w tłumaczeniu konsekwentnym i a vista.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIMUM,	ĆW.
EK_02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOLOKWIMUM,	ĆW.
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

ZALICZENIE NA PODSTAWIE OCENY AKTYWNOŚCI STUDENTA I TŁUMACZEŃ WYKONANYCH PRZEZ NIEGO PODCZAS ZAJĘĆ A TAKŻE KOLOKWIMUM

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	30
przygotowanie do zajęć	50
udział w konsultacjach	10
czas na napisanie referatu/eseju	
przygotowanie do egzaminu	
udział w egzaminie	
Inne (jakie?) przygotowanie do kolokwiów	40
SUMA GODZIN	130
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

1. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	45
zasady i formy odbywania praktyk	<i>Praktyka w sem. 3 i 5 w biurach tłumaczeń i firmach. Zasady zgodnie z Regulaminem Praktyki Zawodowej.</i>

2. LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. A. Gilles, *Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne*, Kraków 2004
2. Чужакин А., Поплажченко П., *Мир перевода-1.*, Москва 2004.

Literatura uzupełniająca:

1. Аликина Е.В., *Переводческая семантография. Запись при устном переводе*, Москва 2006.
2. Бурлай С.А., *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись*, Москва 2005.
3. Сдобников В.В., *20 уроков устного перевода*, Москва 2006.
4. Ланчиков В., *Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах*, Москва 2004.
5. Rozan J.F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków 2004

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej